

Donatella MARCUZ-GALLIEN



Traduction-Interprétariat

Français ⇔ Italien ⇔ Français / Espagnol

28, rue Ramey

75018 PARIS

Mob : 06 73 99 84 24

E-mail : donatella.gallien@gmail.com

URSSAF : 890 6570070352 1

SIRET : 440031 672 00015

Interprète de conférence – Traductrice indépendante

Principaux domaines de compétences :

⇒ **Administration** (Conseil Général du Limousin et du Finistère, projets européens EQUAL, sous-commissions européennes)

⇒ **Cosmétique** (produits de beauté, parfums...) : *notamment pour Clarins, L'Oréal et Chanel*

⇒ **Economie** (assurance/banque, rapport annuel, presse financière, conseil de surveillance, CEE...): *depuis 8 ans, participation à des réunions mensuelles pour AXA et la BNP*

⇒ **Formation Management** : relations clients, RH, gestion financière, coaching, *notamment pour le groupe Altran et le groupe ELIOR*

⇒ **Juridique** (droit commercial : avant-contrat, contrat-cadre, mandat fiduciaire, formation ENM...)

⇒ **Santé/social** (maladie d'Alzheimer, questions sociales (notamment abus/violences sexuels), drogues, produits pharmaceutiques)

⇒ **Technique et Industrie** (équipement industriel, énergie et environnement, BTP, électroménagers...)

⇒ **Textile** (mode femme, mode enfants, lingerie, lunetterie, maroquinerie) : *depuis une dizaine d'années, surtout pour Jacadi, Camaïeu, Passionata et Lou Paris*

⇒ **Tourisme/culture** (*musique, sites web maisons d'hôte et Gîtes de France...*)

ET :

Depuis janvier 2012 : médiatrice pénale près le tribunal de Paris

Depuis 2010 : consultante en formations interculturelles.

Bonne expérience du monde de la communication (assistante et productrice dans une agence de communication globale) et de la formation (responsable du département d'italien dans 2 organismes de formation continue)

PUBLICATIONS

Juin 2011 : « Competenze per la negoziazione », éd. VISEO
(traduction français- italien)

Avril 2007 : « Visite privée : des maisons de famille en Italie », éd. Chêne
(traduction italien-français)

Avril 2003- Juillet 2006 : rédactrice à la REVUE DE LA BAIE, revue culturelle et
touristique de la baie de Somme

FORMATIONS

2016 : DU traducteur-interprète judiciaire à l'ESIT

2011 – 2012 : Formation à la médiation humaniste auprès du CMFM.

2008 – 2009 : Formation à la différence culturelle au CNAM

1987 : 1 année à l'école d'interprétariat de Trieste (Italie)

1986 : Maîtrise en Lettres Modernes, option langues étrangères, à l'Université de Padoue (Italie)

INTERETS PERSONNELS

Une grande passion pour la littérature, le cinéma, le théâtre, l'économie et la géopolitique.

Informatique : Windows 2007, Word, Excel, Adobe Acrobat, Power Point